



SECRETARÍA DE POSGRADO PROGRAMA DE ACTIVIDAD DE POSGRADO

1- Título de la actividad

X Seminario de Lied: Interpretación artística y literaria

De lo excelso a lo satírico

Este Seminario Interdisciplinario de Posgrado corresponde a la Actividad de Transferencia del Proyecto de Investigación titulado ***El arte de la narrativa musical. De lo excelso a lo satírico***, bajo la dirección de la Dra. Cristina Alfonso de von Matuschka.

Actividad conjunta de la FFyL y el Museo Municipal de Arte Moderno. Se contará con los siguientes auspicios institucionales: Escuela de Música de la Facultad de Artes y Diseño (UNCuyo), Instituto Argentino-Alemán Cuyo (Relaciones Internacionales, UNCuyo), Secretaría de Extensión del Rectorado (UNCuyo) y la Embajada de Alemania en Buenos Aires.

2- Tipo de actividad

Perfeccionamiento

3- Modalidad

Seminario

4- Lugar del dictado

Museo Municipal de Arte Moderno

Fecha de realización

Del 3 al 7 de octubre de 2016



Horario

Lunes de 9 a 12 hs. (Análisis e interpretación de textos. De 15 a 22 hs. (Repertorio Vocal)

Martes de 9 a 12 hs. (Análisis e interpretación de textos). De 15 a 22 hs. (Repertorio Vocal)

Miércoles de 9 a 12 hs. (Análisis e interpretación de textos) 15 a 22 hs. (Repertorio Vocal)

Jueves de 15 a 22 hs. (Repertorio Vocal)

Viernes de 15 a 20 hs. (Repertorio Vocal) Concierto: 20 a 23 hs. (Dirección: G. A. Opitz y C. A. v. Matuschka)

5- Duración en horas reales dictadas: 45 horas

5.1 Cantidad de horas teóricas: 9

5.2 Cantidad de horas prácticas: 36

5.3 Horas de tutoría: 16 (día y hora se establecen de común acuerdo con el participante)

6- Disertantes

6.1 Docente estable y responsable:

Análisis e interpretación de textos

Dra. Cristina Alfonso von Matuschka (CEFiCLA, FFyL, UNCuyo)

6.2 Docente invitado:

Repertorio vocal

Prof. Guillermo Ángel Opitz (Teatro Colón. Director Artístico de la



Fundación Música de Cámara en Buenos Aires)

6.3 Curriculum vitae:

Cristina Alfonso von Matuschka

Licenciada en Música, especialidad piano (Facultad de Artes y Diseño, UNCuyo) y Doctora en Letras (FFyL, UNCuyo). Realizó estudios de Posgrado en Alemania, sobre Metodología Musical, Repertorio Alemán (Lied) y Literatura Alemana. Obtuvo reiteradas becas del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) para Estudios de Posgrado en Universidades Alemanas y la Beca para Multiplicadores Culturales y perfeccionamiento del idioma alemán del Instituto Goethe (Munich, Alemania). Como expositora participó en diversos Encuentros de Musicología, en Congresos y en Jornadas de Investigación. Desde 1996 es Directora de Proyectos de Investigación y de los Seminarios de Posgrado dedicados a la canción artística alemana (Lied). Dirige además la “Sección de estudios poético-musicales” perteneciente al CEFiCLA, FFyL. Desde 1993, paralelamente a su actividad universitaria y junto a los artículos académicos, se dedica a la crítica especializada en música y danza para el Diario UNO y revistas culturales. Desde 2003 al 2007 se desempeñó en Munich – Alemania como corresponsal para Argentina. Investigadora de la Universidad de Munich.

Guillermo Ángel Opitz

Pianista, director, pedagogo especializado en Lied y música de cámara, recibió su primera formación musical en el Coro de la Cruz de Dresden (Alemania), luego continuó sus estudios en Buenos Aires con prestigiosos profesores. En su condición de becario del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) finalizó sus estudios de Dirección Coral y Orquestal en las Escuelas Superiores de Música de Hamburg y Munich, Se desempeñó también como Director de Estudios del Teatro Colón. Tiene en su haber composiciones publicadas e importantes premios, como por ejemplo, el Premio al Mérito como Pedagogo otorgado por la Fundación Konex y, uno de los más recientes, el Diploma de Honor del Honorable Senado de la Nación Argentina. Es Asesor de la “Fundación Antorchas” en el Departamento de Becarios de Música. Dicta Cursos de Perfeccionamiento del Repertorio Alemán y Francés en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Se desempeña como Prof. Invitado en el marco de los Seminarios de Lied que se dictan desde 1996 en la FFyL,



UNCuyo. Desde hace 25 años es el responsable de la Dirección Artística de la Fundación Música de Cámara en Buenos Aires.

7- Destinatarios

7.1 Nivel y procedencia:

Graduados universitarios de carreras no musicales que acrediten formación profesional en repertorio vocal (en especial género Lied) y sólido conocimiento del idioma alemán.

Graduados de las carreras de Canto y Piano con conocimiento de fonética alemana y del género Lied.

Graduados universitarios de otras carreras musicales, de la Escuela Superior de Música de la Fac. de Artes de la UNCuyo y de Instituciones Universitarias **que acrediten formación profesional en el Género Lied.**

7.2 Cupo mínimo:

5 participantes

8- Fundamentación

Con la presente línea de investigación y especialización intentamos abordar el estudio comparado de dos lenguajes –el poético y el musical - que constituyen una unidad indivisible en la canción artística alemana (Género Lied).

Consideramos que es una temática de posgrado ya que el participante tiene que poseer una sólida formación musical, con dominio técnico, buenos conocimientos del idioma alemán y debe interesarse por la poesía y la canción alemanas, es decir, por el género Lied. En otras palabras, intentamos el perfeccionamiento del músico ya profesional.



Esta propuesta de investigación se vincula con una relevante labor académica iniciada exitosamente en el año 1996. Se trata de los *Seminarios de Lied: interpretación artística y literaria* que así estructurados siguen siendo únicos en el país (Seminarios de Posgrado de la FFyL, UNCuyo). Desde los inicios, los Seminarios de Lied, dictados a modo de “Transferencia”, formaron parte de un proyecto mayor de mi autoría y del cual fui Directora, titulado *Conformación del idioma alemán en el Lied del Romanticismo. Estudio artístico y literario*, aprobado oportunamente por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNCuyo y evaluado con la más alta calificación (excelente).

Se intenta superar la disociación entre los aspectos artísticos puramente musicales y los histórico-literarios, contribuyendo paralelamente a la relación entre lo clásico y lo contemporáneo y la comunicación entre las literaturas. Además, pretendemos contribuir a superar las actuales carencias en lo que atañe al material de estudio mediante una biblioteca y mediateca relativa a la temática Lied que permita la centralización y el estudio de este género de gran valor artístico y cultural

El camino hacia el estudio y profundización de los Lieder, debería ser el mismo camino realizado por el compositor, es decir, partir del texto para pasar, a través de la comprensión del mismo, a la música y captar así la infinidad de matices y detalles del entramado poético que el artista deberá recrear en su interpretación. Éste es nuestro propósito.

El Seminario cierra con un Concierto a modo de transferencia, donde el texto poético es llevado a la partitura, cerrando el ciclo de aprendizaje.

9- Objetivo

Perfeccionar el estudio integral del Lied dentro de un marco histórico-literario y de la comprensión cabal del poema para su posterior interpretación artístico-musical.



10- Contenidos

El X Seminario de Lied constituye en sí una mirada retrospectiva del género Lied con motivo de cumplirse el vigésimo aniversario de esta línea de investigación, dentro de la Facultad de Filosofía y Letras. Por tal motivo, en esta oportunidad no nos centraremos en un solo poeta como hemos hecho hasta el momento, sino que abarcaremos un grupo, entre ellos Wilhelm Müller (1794 - 1827), Robert Reinick (1805 - 1852), Emanuel Geibel (1815 - 1884), August Hoffmann von Fallersleben (1798 – 1814) y en particular Christian Morgenstern (1871 - 1914), quien se ha convertido en uno de los poetas más populares en lengua alemana por su obra fantástica y satírica que juega con el absurdo.

El enfoque comprende tanto lo práctico como lo teórico y haremos hincapié en el valor estético del Lied dentro de la jerarquía musical. Nos detendremos en la traducción literal no ritmada del Lied, en el análisis del texto en idioma alemán, en la comprensión del poema, en la métrica, en el fraseo y en la articulación, y por último en la interpretación artística.

Abordaremos, como punto de partida y sin perder de vista nuestro enfoque interdisciplinario y comparatista, el contexto histórico y literario de cada Lied.

El corpus aquí propuesto -en idioma alemán- es, en nuestro ámbito académico, material nuevo de estudio de muy difícil acceso y en primera audición. Se han seleccionado treinta textos que son la base de las partituras de Georg Friedrich Händel (1685 - 1759), Johann Sebastian Bach (1685 - 1750), Louis Spohr (1784 -1859), Franz Schubert (1797 - 1828), Giacomo Meyerbeer (1791 - 1864), Johannes Brahms (1833 - 1897), Mátyás Seiber (1905 - 1960), Hermann Zilcher (1881 - 1948).

11- Metodología de trabajo y Actividades de los asistentes

Investigación teórico - práctica de prospección empírica



Los pasos a seguir por cada Lied tomado como unidad independiente serán:

- . Marco histórico-literario
- . Traducción literal no ritmada
- . Comprensión del poema
- . Métrica y articulación rítmica
- . Fraseo y articulación melódica

Participación activa en el Concierto de cierre del Seminario

12- Evaluación

12. 1 Evaluación de proceso

Individual: Análisis de poemas, traducción, comprensión, pronunciación e interpretación.

12.2 Evaluación final (Viernes, 5 de agosto):

Actuación en Concierto: Transferencia de lo aprendido durante el Seminario con la participación activa en el Concierto (Nave Universitaria, 7 de octubre, 20 h).

13- Bibliografía General

Albrecht, Hellmuth F. G., *Tendencias de la literatura alemana desde el naturalismo hasta nuestros días*, Volúmenes I- II- III, Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán 1954.

Atienza, Ángel Luis Luján, *Cómo se comenta un poema*, Madrid, Editorial Síntesis 1999.

Bachmann, Ingeborg: *Musik und Dichtung*, Suecia: Musica viva AG 1959, S. 163-166.



Braun, Edward, *El director y la escena. Del Naturalismo a Grotowski*, Buenos Aires: Editorial Galerna 1986.

Beutin, Wolfgang *et al.*, *Historia de la Literatura alemana*, Manuel José González y Berit Balzer Haus (Trads.), Madrid: Ediciones Cátedra 1991.

Borchardt, Rudolf, *Ewiger Vorrat Deutscher Poesie*, Stuttgart: Klett-Cotta 1977.

Boulez, Pierre, *Hacia una estética musical*, Caracas: Monte Ávila Editores 1992.

Canuyt, Geroges, *La voz. Técnica vocal*, Buenos Aires: Hachette 1958.

Carreter, Fernando Lázaro. *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Editorial Gredos 2008.

Einstein, Alfred, *La música en la época romántica*, Madrid: Alianza Editorial 1986.

Dahlhaus, Carl; Miller, Norbert (Hrsg.): *Beziehungszauber. Musik in der modernen Dichtung*, München; Wien 1988.

Dornheim, Alfredo, *La canción popular a través de los siglos*, Buenos Aires; [Fascículo cuarenta y uno de la antología alemana editada por el Instituto de Estudios Germánicos. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires] 1945.

Fischer- Dieskau, Dietrich, *Texte deutscher Lieder. Ein Handbuch*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag ¹² 2001.

Einstein, Alfred, *La música en la época romántica*, Alianza, Madrid, 1986

Fischerman, Diego, *La música del siglo XX*, Buenos Aires: Paidós 2004.

Fubini, Enrico, *La estética musical desde la antigüedad hasta el siglo XX*, Madrid: Alianza Música 1994.

Janás José (Ed.), *La poesía alemana. De los primitivos al romanticismo*. Barcelona: Talleres gráficos de Agustín Nuñez 1947.

Lukács, Georg, *Realistas Alemanes del Siglo XIX*, Ed. Grijalbo, Barcelona-México, 1970.
Michels, Ulrich, *Atlas zur Musik, Systematischer Teil. Historischer Teil: von den Anfängen bis zur Renaissance*, Band 1, München: dtv ¹⁵1994.

Janás José (Ed.), *La poesía alemana. De los primitivos al romanticismo*. Barcelona: Talleres gráficos de Agustín Nuñez 1947.



Kühn, Clemens, *Tratado de la forma musical*, Barcelona: Idea Books 2003.

Roldán Samián, Ramón, *Análisis de la Formas Musicales*, Málaga: Si bemol Ediciones 1998.

Rosen Charles, *El estilo clásico, Haydn, Mozart, Beethoven*, Ed. Alianza, Madrid 1986

Diccionarios

Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Aufl. Mannheim, 2006 [CD-ROM].

Langenscheidt e- Wörterbücher Deutsch - Spanisch 6.0 Spanisch-Deutsch/ Deutsch-Spanisch- Langenscheidt, 2008 · CD-ROM für Windows PC.

Langenscheidt, Prof. Dr. Dieter Götz u.a. (Hrsg.), *Grosswörterbuch Deutsche als Fremdsprache*, Berlin und München, Langenscheidt KG, 2003.

Langenscheidts Taschenwörterbuch, Spanisch-Deutsch, Berlin / München, Langenscheidt KG, 2008.

Lázaro Carreter, Fernando, *Diccionario de Términos Filológicos*, Madrid: Editorial Gredos, 2008.

14- Material de Estudio

Las fuentes bibliográficas y el corpus de 30 poemas en alemán, así como las partituras, es material cedido por el Prof. Invitado G. A. Opitz y estará a disposición de los participantes inscriptos, exclusivamente.

El participante inscripto tendrá acceso a una carpeta con más de 300 páginas de material nuevo en nuestro ámbito académico.

15- Observaciones

Ayudante alumna del Seminario: Julietta von Matuschka. Estudiante avanzada de la Lic. en Letras (Orientación Literaturas Modernas) de la FFyL, ex-alumna de la Carrera de Literatura Alemana en la Ludwig- Maximilians-Universität, Munich, Alemania. Cumple tareas de investigación y traducción en la “Sección de Estudios poético- musicales” perteneciente al Centro de Filosofía Clásica Alemana (CEFiCLA, y en el Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos (CETHI), ambos de la FFyL, UNCuyo.